

## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СРЕДНЕЕВРОПЕЙСКИХ ДНЕВНИКОВЫХ ИСТОЧНИКОВ ЯНА МАКАРОВСКОГО

**Monika Olędzka**

Masaryk University, Brno  
Faculty of Arts, Slavonic Literatures

-----

Uniwersytet w Siedlcach  
Wydział Nauk Humanistycznych  
Instytut Językoznawstwa i Literaturoznawstwa  
ORCID: 0000-0002-1678-1775

**Abstrakt:** Artykuł jest językową analizą idiolektu siedlczanina Jana Makarowskiego na podstawie autentycznych tekstów jego dorobku pamiętnikarskiego w formie dziennika zwanego Pamiętnikiem, który tworzy trzon do analizy nazewniczej i strukturalnej. Język utworu stanowi specyficzny system językowy, reprezentatywny dla społeczności Siedlec, Mazowsza, wschodniej części Polski, a jednocześnie ukazują fragment Europy Środkowej. Jest przykładem rodzinnych wydarzeń, osobliwymi przemyśleniami i duchowych przeżyć na tle życia miasta.

**Słowa kluczowe:** Jan Makarowski, język regionu, egodokument, pamiętniki, idiolekt, Siedlce

### LINGUISTIC FEATURES OF CENTRAL EUROPEAN DIARY SOURCES OF JAN MAKAROWSKI

**Abstract:** The subject of this research is the linguistic knowledge of the idiolect of a native of Siedlce, Jan Makarowski. The source corpus consists of authentic texts of his diary. The language of the work is representative for the community of Siedlce, Mazovia, the eastern part of Poland, and at the same time shows a fragment of Central Europe. The present study tries to provide the core for a nomenclatural and structural analysis, supplemented by memoir and epistemological material: from the family archive. They provide an intertextual space for socio-cultural and moral reflections written down by the protagonist of family events, filled with reflections and spiritual experiences.

**Keywords:** Jan Makarowski, regional language, egodocument, memoirs, idiolect, Siedlce

Одной из форм воспоминаний, кроме мемуаров, автобиографий и писем, являются дневники. Именно они отображают собственное „я” автора и являются формой самосвидетельствования, что и есть предметом интенсивного источниковедческого изучения, актуального для антропологии истории, локального и микроисторического языка.

«Дневник» Яна Макаровского – пример частного современного письма XX века, который находится на границе между историко-литературной монографией и биографического письма документального процесса (Marzec 2023: 24-27). В нем можно увидеть как отражение мыслей жителей Седлец того времени, так и отражение языковых нюансов региона. Ян был свидетелем многих событий, именно он раскрывал менее официальные аспекты жизни и показывал, каким языком пользовались близкие ему социальные группы. Источники из частного семейного архива, находящегося в моем распоряжении, представляют собой замечательный клад свидетельств исторической памяти, раскрывающих индивидуальную и коллективную идентичность (Goff 2007: 41-50).

Рассмотрим лингвистический аспект этой работы, который представляет собой платформу для объективных и субъективных наблюдений Яна Макаровского, для реальных и абстрактных элементов, к которым он прибегает, и которые образуют собой место для интертекстуального и метатекстуального пространства (Górny 2013: 20-29). Тема, которой я занялась, относится к области гуманитарно-лингвистического рассмотрения архивных и дневниковых произведений.

Язык Яна Макаровского – это специфический идиолект, содержащий региональные элементы речи, представляющий собой примеры отдельных лингвистических явлений, демонстрируя общие отношения между носителями и языком (Gardzińska 1989: 7-8). Социолингвистика включает в себя вариативную природу языковой системы, которая имеет множество стилистических разновидностей, обусловленных социальным и территориальным разнообразием.

Дневник является лишь освещением отдельных языковых явлений, призванных показать региональный аспект документа, который содержит самовосприятие и представление исторических событий, близких писателю, с учетом биографического характера произведения. Результатом авторской деятельности, личного дневника жителя Седлец, являются фрагменты описаний семейной, социальной и экологической реальности. Именно они раскрывают уровень знаний, ценности, а также эволюцию мировоззрения самого писателя, его внутренние изменения.

Принятые мною предположения описывают редакторские замечания, а также лингвистический слой текста, который будет рассмотрен с прагматических и социолингвистических точек зрения. Печатная стенограмма не содержит вербальных или стилистических модернизаций, но учитывает оригинальные формы идиолекта протагониста. В описании использован метод исследования личного документа, который заключается в отборе и научной интерпретации записей, содержащихся в произведении, основанных на анализе лингвистических и биографических данных Яна Макаровского, которые одновременно создают его психологический портрет.

Структура источников состоит из аутентичных текстов Яна Макаровского в виде дневника, которые дополнены духовными мемуарами-воспоминаниями. Дневник содержит даты и описания событий с 1926 года по 03.10.1990 г. Скончался Ян Макаровский в январе 1991 года.

Писатель одновременно является главным героем семейных событий, вплетает он в них свои мысли, духовные переживания и исторические факты из жизни Седлец, региона, а также национальных и даже мировых событий. Ян Макаровский, несмотря на свое простое рабочее прошлое, был интеллигентным человеком, чувствительным к красоте, истине и добру, в то же время страстным исследователем архивных документов и семейных реликвий<sup>1</sup>. Родился он в Возниках под Лосицами 23.08.1926 г., крещен в Немойках, приехал с родителями в Седльце в ноябре 1929 года. Шестнадцатилетним юношей он работал на железной дороге, позже – на обувной фабрике. 24.06.1950 г. женился на Чеславе Макаровской (которая родилась в Кнехтах). Ян сначала работал на спиртовом заводе "Полмос", затем кочегаром в школе в Стшале, где обучал приходящих к нему учеников. Окончил гимназию для взрослых. Вел свой дневник, писал молитвенные записки и религиозные песни (Olędzka 2022: 323-327).

Герой этого произведения сначала был студентом, затем работающим мужем, отцом, солдатом, а главное – католиком и гражданином Центральной Европы (Pospíšil 2015: 141-149), региона, расположенного между Западной и Восточной Европой. Собранный коллекция ежедневных заметок – это воспоминания в письменной форме, содержащее лингвистические нюансы, которые стоит проанализировать.

Эгодокументы Яна Макаровского были написаны в Мазовии и содержат язык жителей Седлец, известный как городской диалект, который сформировался под влиянием развития, структуры агломерации и исторических событий. Для него характерен особый способ построения предложений, лексические сочетания ушедшей эпохи. Автор использует фразеологизмы, сравнения, эпитеты и другие языковые тропы, которые дают возможность для лингвистических и культурных размышлений. Кроме того, рукописи Яна Макаровского имеют четкую хронологическую характеристику, отличаются непосредственностью, экспрессивностью, образностью, содержат специфические региональные и диалектные элементы, заимствования: русизмы и германизмы, элементы диалекта населения ближайших деревень. Они характеризуются однородным стилем, мало подверженными трансформациями, содержат односоставные или подчинительно-сочиненные предложения, разговорный идиолект, основанный на бытовой, распространенной форме языка, с интересными склонениями, син-

---

<sup>1</sup> M. Olędzka, *Kolekcja rodzinna Makarowskich jako odbicie lustrzane życia siedlczan w XX wieku oraz ich różnorodności językowych*, „Inskrypcje. Półrocznik”, R. X: 2022, z.1(18), s. 323-327.

таксическими конструкциями, экологической лексикой, регионализмами и названиями месторождений. В документе встречаются архаизмы и диалектные элементы, поэтические приемы, например, в текстах песен и молитв, а также топографические, антропонимические названия (названия улиц, местностей, фамилий). Описываемые события часто отличаются краткостью, объективностью и даже публицистическим стилем, содержащим пронизательные комментарии.

В языке Яна Макаровского мы находим:

- многочисленные глаголы, которые служат для подчеркивания важности события, повышая достоверность фактов, например, данные о количестве населения, военной техники;
- отсылки на Библию и сновидения;
- абстрактная лексика, относящаяся к вере и внутренним монологам или диалогам с Богом;
- аксиологическая лексика, названия идеалов и высших принципов;
- словоформы с "ę" в произношении (*chodze, współ. chodzę*) и тенденция к произношению „-а” в форме „-о”, например, *ido*;
- слова, которые демонстрируют тенденцию к потере назальности, следуя в случае существительных женского рода единственного числа в винительном падеже, и вариативный подход к окончаниям -ą или -о в прилагательных: *pracowito, czuło*;
- многочисленные глаголы в прошедшем времени;
- фонетические упрощения, свидетельствующие об имитации устного произношения;
- слова, представляющие собой контаминацию форм мужского и женского рода, например, *zaczętem, poczętem*;
- местоимения в различных формах, например: *bolały mi – mnie, nie miałem do siebie kolegi*;
- многоточия, сокращение слов: *kilka metrów, [dalej] dwóch muzykantów*;
- олицетворение предметов, природных явлений;
- разнообразные формы с точки зрения грамматических категорий времени (прошлое переплетается с настоящим);
- многочисленные инфинитивы и наречные причастия настоящего времени;
- разнообразные словоформы.

В исходном материале можно встретить различные формы записок, подтверждающие черты, связанные с Мазовией: „Tydzien, zrobilismy, miłosciwu, za szczęśliwą” рядом с формами „dla miłości, młodość”. Также можно встретить слова с другой морфологической структурой с разными приставками или суффиксами: *odleczyć* – лечить; *naśmieszyć* – рассмешить; *zaprzestał chodzić; wysoczynia* – рост.

Среди форм именительного падежа множественного числа существительных мужского рода встречается деепричастный оборот лексемы *chłopaczki*

(в данном случае в отрицательном значении), за которым следует – *muzykanci*, т.е. лица без музыкального образования, играющие на деревенских свадьбах. Во втором примере наблюдается фонетическое явление назализации (т. е. появление носового резонанса) в звучании гласного (Saloni online 2023).

Другой пример: *Dech żywota, wyszedł*, т. е. дыхание (существительное мужского рода), (Markowski 2000: 131). поддерживающее абстрактное существительное, вторично конкретизировалось в дополнении единственного числа мужского рода *żywota*, которое ранее означало „жизнь, существование” (Boryś online 2023). В источниках дневника Яна Макаровского встречается также существительное среднего рода множественного числа: *modły*, означающее молитвы, моления, и существительное женского рода: *stroja*, в значении украшенного алтаря, в примере: *Ołtarz wyglądał jak stroja na Boże Ciało*<sup>2</sup>. Другой пример: *Był to wieczór radości i wesela*, т. е. чувство радости, ликования (Mańczak 2017: 214). Также встречается существительное *lotnicy* (немецкие летчики) мужского рода, означающее солдата ВВС, который управляет самолетом или техникой с авиационной специальностью (sjp online 2023).

Встречаются интересные примеры использования существительных: *bau-sig*, т.е. место остановки фермерского поезда с техникой и жилыми повозками для работников (slang-kolejowy.pl 2023), или *źniwiarka*, т.е. сельскохозяйственная машина для кошения зерна или травы<sup>3</sup> (pl.wikipedia.org 2023). Произведение содержит множество коллоквиализмов, регионализмов, а иногда и архаизмов, что повышает лингвистическую ценность источника. Встречаются также относительные прилагательные или существительные мужского рода: *ruskie* с фонетическим смягчением (Czeszewski 2006: 271 i Dubisz 2003), означает „относящиеся к Руси”, а также показывающее пренебрежительное отношение к людям, происходящим из России или Советского Союза, в значении *sowiecki*. Другие примеры включают: *przyglądając się pilnie* (внимательно смотреть); *przy silnym upale* (в значении высокая температура).

Использование наречий очевидно в следующих примерах: *Polaty się ły obficie* – стилизация под библейский язык, к которому Ян Макаровский часто обращался; *cudnie* – в значении „чрезвычайно красиво, великолепно”, например, *księżyc cudnie świecił* (sjp online 2023). Другие примеры включают использование наречий: *naraz* в значении „внезапно” (sjp online 2023), *lubi szczerze*, в значении „искренне любить”. Еще один языковой прототип, заслуживающий внимания – *z darma racji mnie odmówiła przychodzenia*, демонстрирующий архаизм в значении

---

<sup>2</sup> Według Danuty Adamczyk, jej ojciec, Jan Makarowski często był wołany do pomocy przy budowie stroi, czyli ołtarza na Boże Ciało.

<sup>3</sup> Maszyna kosząca i odkładająca koszone rośliny w porcje gotowe do wiązania w snopy oraz układająca je tak by umożliwić następny przejazd maszyny bez przejazdu maszyny po skoszonych roślinach. [https://pl.wikipedia.org/\\_data](https://pl.wikipedia.org/_data) dostępu 20.03.2023.

„напрасный, бессмысленный, глупый”. Также используется местоимение *mnie* вместо *mi* и фраза: *odmówić przychodzenia*, означающая „разорвать отношения”.

Что касается прилагательных, то здесь мы имеем пример использования высшей степени: *czas najokrutniejszy*, что значит „сложные времена”. Кроме того, во фразе „*Wróciłem żyw i cały*” представлена прежняя форма существительного *żywy* (sjp online 2023).

Примером употребления глагола несовершенного вида в неопределенной форме является *wstępuję znów do pracy*, что характерно для словосочетаний *wstąpić do kościoła*. Более распространенным употреблением является *iść do pracy*. Другим примером является *zaprzestał chodzić*, имеющий приставку, которая в современности редуцируется. Следующее употребление глагола *chytrzyli się na pieniądze*, что показывает проявление жадности и скупости, а также использование обмана: „*Nazywali oni, że jestem koks*”, что значит „они говорили, что я кокаин” (sjp online 2023). Еще один культурный нюанс – сравнение темного хлеба с кока-колой, которая была распространенным топливом<sup>4</sup> (Podracki 2001: 1578). В следующей сцене мать Яна, Виктория Макаровская, молилась о легкой смерти, чтобы не беспокоить живых, то есть не доставлять неприятностей. В сонном видении Яна Макаровского есть фраза: „*Widoczność była do 3 sekund*”, в значении „видно было в течении 3 секунд” (sjp online 2023). Здесь можно отметить, что видимым является в тексте для автора только то, что можно действительно увидеть. Следующий пример: „*Niemcy trzymali posterunek*”, в смысле „они дежурили на посту”. В другом примере мы можем прочитать: „*Przypadają moje urodziny*”, в смысле „у меня сегодня день рождения”, или „*Przystął w Chełmie*”, то есть „он остановился”. Также можно встретить фразы „*Trudno usiedzieć...naraż zobaczyłem Ruskie*”. *Usiedzieć* означает „терпеть, выдерживать, жить какое-то время” (sjp online 2023), а синонимом второго примера является наречие *nagle*. Кроме того, *ucieknąć* является неправильной формой глагола *uciec* (sjp online 2023).

Во фразе „*przyszedł po nas parowóz z wagonem*” содержится поцизм в значении „приехал паровоз/локомотив, управляемый паровой машиной”.

Другие фразы с использованием выделенных слов вы найдете ниже.

*Poznaje(ę) po tym* – Я понимаю.

*Zmyśla, że idę do innej panny* в значении „выдумывает, говорит неправду” (sjp online 2023).

*Życie się nie układa, jak sobie zamierzam uczynić* – „жизнь не проходит так, как я запланировал для себя” (sjp online 2023).

*Czy dopuści mnie do nieba* – означает „пустят ли меня в рай”.

---

<sup>4</sup> Zaprzestać – przestać coś robić; przerwać jakąś czynność, zaniechać czegoś.

Во фразе: *Zasiedliśmy całą rodziną do wieczerzy* приставка -u используется в настоящее время – *usiedliśmy*, а существительное женского рода *wieczera* – это старая вечерняя трапеза (sjp online 2023).

Ян также любит упоминать места, расположенные в Седльце, и события в городе, в которых он участвовал, вот примеры:

*„Na ul. Świerczewskiego, naprzeciwko sklepu „5”<sup>5</sup>*

*„...Mieszkała naprzeciwko szkoły Prusa (...). Było to koło pomnika, na ul. Świerczewskiego”.*

*„Obeszłem całe wylewy i park stary przyglądając się pilnie, jak to wszystko się mieni”.*

*„Cała ulica Piłsudskiego zapelniona młodzieżą. Chłopaczki małe stoją i oblewają wodą”.*

*„Kilka metrów (dalej) dwóch muzykantów grają i śpiewają przepiękne piosenki. Między innymi zapamiętałem piosenkę „Chryzantemy złociste”, która się mi bardzo podobała. Spacerując sam, po chwili wróciłem do domu, bo się sam krępowałem chodzić”.*

*„Uroczyste nawiedzenie kopii obrazu Matki Boskiej Częstochowskiej (Częstochowskiej). Delegacja, która była wyznaczona, przywiozła obraz z Częstochowy. Powitanie odbyło się przy kaplicy św. Teresy na Roskoszy”.*

*„Zmarł Komorowski Stanisław, gospodarz i rządciciel podwórza. Pochowany został na cmentarzu Janowskim. Żona wyprawiła pogrzeb po ludzku, z księdzem i krótkim kazaniem. Ludzi było sporo jak na zwykły dzień pracy (cały autokar)”.*

*„Sadząc kartofle na działce na ulicy Próżnej przed 7 godziną słyszę ryk syren w dzielnicy przemysłowej, zgrzyt hamulców samochodów wiozących (ludzi) do pracy”.*

*„Dziś jest 1 maja, ulice udekorowane chorągwiemi i transparentami. Nastrój świąteczny. O godzinie 12 (odbyła się) defilada wojskowa, później szły organizacje zakładowe i szkoły. Dzień był słoneczny. Po południu zabawa taneczna w parku”.*

*„A lotnisku, na Nowych Siedlcach odbywają się pokazy lotnicze związane ze świętem Ligi lotniczej. Były pokazane skoki z samolotu na spadochronach. Spojrzałem z lotniska na piękny widok stawów”.*

*„Po procesji poszedłem do Czesi prosić ją, aby poszła razem nad rzekę, lecz ona odmówiła. Jednak dla mego uporu poszła, ale była podenerwowana i nie w humorze. Przeszliśmy się po brzegu rzeki .... Później po obiedzie poszliśmy do parku”.*

*„(...)Wnuczka, przystępuje do pierwszej komunii. Całą uroczystość odbyła się w kaplicy św. Józefa na Nowych Siedlcach, przy ul. Marchlewskiego”.*

Подводя итоги, можно сказать, что собранные источники представляют собой пример частной письменности современного XX века, находящейся на границе между историко-литературной монографией и биографией документального процесса. Мемуары Яна Макаровского показывают необычную сторону

---

<sup>5</sup> Sklep PSS „Piątka”, który nadal istnieje w Siedlcach.

Центральной Европы, которая содержит культурное и национальное разнообразие и, кроме того, имеет свой особый характерный привкус. Эти источники раскрывают славянина, полного противоречий, который в каком-то смысле является оплотом Европы, своей собственной идентичности, который еще не стремится, как мы, например, к глобальному, универсальному, упрощенному и поверхностному миру (Tokarczuk 2016: 17-36). Произведение отображает реальность, а также внутренние переживания автора после войны, фашизма и коммунизма, на фоне лингвистической стороны Седлец.

## LITERATURA

- Boryś, W., 2005, *Słownik etymologiczny języka polskiego*, Kraków, Wydawnictwo Literackie.
- Czeszewski, M., 2006, *Słownik polszczyzny potocznej*, Warszawa, Wydawnictwo Naukowe PWN.
- Le Goff J., 2007, *Historia i pamięć*, przeł. A. Gronowska, J. Stryczyk, Warszawa, Wyd. Uniwersytetu Warszawskiego.
- Góny H., 2013, *Nazwy własne w piśmiennictwie pamiętnikarskim IX wieku. Perspektywa funkcjonalno-tekstologiczna*, Kraków, Wydawnictwo Lexis.
- Gardzińska J., 1989, *Mowa mieszkańców Mogielnicy. Studium socjolingwistyczne*. Monografia nr 8, Siedlce, Wydawnictwo Uczelniane WSRP.
- Mańczak W., 2017, *Polski słownik etymologiczny*, Kraków, PAU.
- Marzec L., 2022, *Papiery po Iłakowiczównie. Archiwum jako przedmiot badań*, Poznań, Instytut Badań Literackich PAN.
- Nowy słownik poprawnej polszczyzny*, 2000, (red). Andrzej Markowski, Warszawa, Wydawnictwo Naukowe PWN.
- Olędzka M., 2022, *Kolekcja rodzinna Makarowskich jako odbicie lustrzane życia siedlczan w XX wieku oraz ich różnorodności językowych*, w: „Inskrypcje. Półrocznik”, R. X, z.1(18), IKRiBL, s. 323-327.
- Pospíšil I., 2015, *Studia filologiczno-arealowe i areal Europy Środkowej*, w: „Postscriptum Polonistyczne” nr 1(15), 141-149, Brno, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.
- Roman M., *Czech Polish Studies in the 20th and 21st century in the context of Central and Eastern Europe*, <https://is.muni.cz>, data dostępu 31.03.2023.
- Saloni Z., Gruszczyński W., Woliński M., Wołosz R., Skowrońska D., Bronk Z., *Słownik gramatyczny języka polskiego*. Wersja online oraz <https://sjp.pwn.pl>, data dostępu 20.01.2023.
- Słownik języka polskiego* (red.) W. Doroszewskiego. [sjp.pwn.pl](https://sjp.pwn.pl) data dostępu 03.03.2023.
- Szulakiewicz W., 2013, *Ego-dokumenty i ich znaczenie w badaniach naukowych*, [w:] Przegląd Badań Edukacyjnych 1(16):65, s. 65-84, <https://www.researchgate.net> data dostępu 20.02.2023.
- Tokarczuk O., 2016, *Fantom Europy Środkowej przegląda się w literaturze. Czy istnieje powieść środkowoeuropejska?*, w: *Perspectives on contemporary East European literature beyond national and regional frames*, Manchester, Manchester University Press, s. 17-36.
- Uniwersalny słownik języka polskiego*, 2003, red. S. Dubisz i E. Sobol, Wydawnictwo Naukowe PWN.



*Wielki słownik ortograficzno-fleksyjny*, 2001 (red.) J. Podracki, Horyzont, Warszawa, Wydawnictwo Horyzonty.

*Wielki słownik języka polskiego PAN*, w: *Poradnia językowa UŚ*.<http://www.wsjp.pl> data dostępu 04.03.2023

[slang-kolejowy.pl](http://slang-kolejowy.pl), data dostępu 02.03.2023.

[wikipedia.org/](http://wikipedia.org/), data dostępu 20.03.2023.

**Dane kontaktowe / Contact details:**

**Monika Olędzka**

Instytut Językoznawstwa i Literaturoznawstwa UwS  
ul. Żytnia 39, 08-110 Siedlce

**E-mail:** [monika.oledzka@uws.edu.pl](mailto:monika.oledzka@uws.edu.pl)